

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 19.12.2025 14:55:08

Уникальный признак
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет

Кафедра переведоведения и когнитивной лингвистики

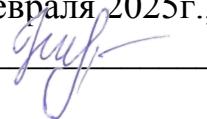
УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27»февраля 2025г., № 8

Зав. кафедрой

Жирова И.Г.



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

Типология переводческих трансформаций

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Москва

2025

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 4 |
| 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы | 9 |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 16 |

Начало обучения 2021 г.

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код | Наименование компетенции | Этапы формирования |
|-------|--|--|
| ДПК-3 | Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа |
| СПК-1 | способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа |
| СПК-5 | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа |

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования | Описание показателей | Критерии оценивания | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|--|---------------------------------|---------------------|------------------|
| ДПК-3 | <i>пороговый</i> | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | Знать: языковые и культурные | Тестовые задания, | 41-60 баллов |

| | | | | |
|--------------------|--|---|--|---------------|
| | | <p>нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;</p> <p>Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения</p> | устный опрос на практическом занятии (по материалам лекции) | |
| <i>продвинутый</i> | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | <p>Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;</p> <p>Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных</p> | Выполнение контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом) | 61-100 баллов |

| | | | | | |
|-------|------------------|--|---|--|--------------|
| | | | ых конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков | | |
| СПК-1 | пороговый | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач | Конспекты, доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование, участие в деловых и творческих играх, творческая работа, зачет с оценкой | 41-60 баллов |

| | | | | | |
|-------|--------------------|--|--|--|---------------|
| | <i>продвинутый</i> | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере. | Выполнение контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом) | 61-100 баллов |
| СПК-5 | <i>пороговый</i> | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода | Конспекты, доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование, участие в деловых и творческих играх, творческая работа, зачет с оценкой | 41-60 баллов |
| | <i>продвинутый</i> | 1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа | Знать: соответствующий иностранный | доклад с | 61-100 баллов |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p>Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p> | <p>презентацией, письменный перевод, тестирование, участие в деловых и творческих играх, творческая работа, зачет с оценкой, экзамен</p> | |
|--|--|---|--|--|

Код и наименования индикаторов достижения компетенций

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Темы докладов (на пороговом и продвинутом уровнях)

1. Анализ переводческих приемов перевода абсолютной номинативной конструкции с инфинитивом.
2. Генерализация как лексико-семантическая модификация исходной единицы перевода.
3. Инверсия как трансформационный прием перевода.
4. Лексические трансформации при переводе поэзии с английского языка на русский.
5. Лексические замены в переводе научно-технической литературы.
6. Лексико-грамматические замены во взаимодействии с приемами экспликации и компенсации
7. Лексические трансформации при переводе контекстуально зависимого значения артикля.
8. Морфологические трансформации в условиях сходства форм.
9. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.
10. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.
11. Случаи использования калькирования как переводческого приема.
12. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.
13. Стилистические трансформации в переводе.
14. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования.
15. Функциональная замена как переводческий прием.

Практические и контрольные задания (пороговый уровень)

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Устный опрос

Сформулируйте предмет и задачи курса «Типология переводческих трансформаций», определите место данной дисциплины в курсе теории и практики перевода.

Тестовое задание

Тестовые задания для текущего контроля

Определите, какая форма глагола-сказуемого требуется для перевода данного английского сказуемого:

1. translated

a. **переводил (вчера)** b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

2. was translating

a. переводил (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) **c. переводил (вчера в семь часов)** d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

3. has been translating

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) **f. ни один не подходит**

4. had translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) **d. перевел (вчера к семи часам вечера)** e. перевел (уже) f. ни один не подходит

5. have translated

a. переводил (вчера) **b. перевёл (уже, когда что-то произошло)** c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

6. were translated

a. перевели (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

7. was being translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) **c. переводили (вчера в семь часов)** d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

8. has been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) **f. ни один не подходит**

9. had been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) **d. перевели (вчера к семи часам вечера)** e. перевели (уже) f. ни один не подходит

10. would be translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) **f. ни один не подходит**

Ключи к тестовому заданию

1. a

2. c

3. f

4. d

5. b

6. a

7. c

8. f

9. d

10. f

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Расскажите о переводческих трансформациях, как о проблеме теории и практики перевода.
2. Как переводческие трансформации связаны с решением проблемы адекватности перевода?

Тестовое задание

Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода.

1. "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)
2. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
3. Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
4. But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
5. Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
6. While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)
7. Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)
8. He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)
9. He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)
10. He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)
11. The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)
12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. (Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)

Ключи к тестовому заданию

| 1) | 2) | 3) | 4) | 5) | 6) |
|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 3 | 4 | 5 | 8 | 11 |

Письменный перевод текста

Переведите следующий текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium thermonuclear oxygen in hellish thermonuclear oxygen reaction. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitation force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN 1987A for short) was- and is – the story of the century.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Опишите грамматические трансформации, обусловленные различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Приведите примеры.
2. Как лексико-грамматические трансформации взаимодействуют с приемами смысловой конверсии и компрессии?

Тестовое задание

Совместите пословицы из колонки A с их переводом из колонки B

| A | | B | |
|----------|--|----------|--|
| 1 | Like father, like son. | a | Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. |
| 2 | This is out of all notch. | b | Легко досталось, легко и промоталось. |
| 3 | The pot calls the kettle black. | c | Если гора не идет Магомету, Магомет идет к горе. |
| 4 | A miss as good as a mile. | d | Яблоко от яблони недалеко падает. |
| 5 | No way, Jose! | e | «Чуть-чуть» не считается. |
| 6 | Easy come, easy go. | f | Кровь не водица. |
| 7 | If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. | g | Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. |
| 8 | What soberness conceals, drunkenness reveals. | h | Это ни в какие ворота не лезет. |
| 9 | To pull chestnuts out of the fire for someone. | i | Что с возу упало, то пропало. |

| | | | |
|----|--|---|---|
| 10 | Let bygones be bygones. | j | Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. |
| 11 | Birds of a feather flock together. | k | Этот номер не пройдет. |
| 12 | Dog eats dog. | l | Рыбак рыбака видит издалека. |
| 13 | He who would catch fish must not mind getting wet. | m | Чужими руками жар загребать. |
| 14 | Blood is thicker than water. | n | Человек человеку волк. |
| 15 | What's done cannot be undone. | o | Кто старое помянет, тому глаз вон. |

Ключи к тестовому заданию

1. d
2. h
3. a
4. e
5. k
6. b
7. c
8. j
9. m
10. o
11. l
12. n
13. g
14. f
15. i

Письменный перевод текста

Переведите следующий текст с английского языка на русский, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.

Realistic art was not common among Native Americans of the North-west Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist took liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skillful enough to portray accurately features of the religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than representations of mythical monsters and personages.

Практические и контрольные задания (продвинутый уровень)

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Тестовое задание

Переведите самостоятельно текст юридической тематики, сравните с переводом Яндекс

| Задание на перевод | Перевод Яндекс |
|---|---|
| <p>Дополнительное соглашение № 3 к Договору на поставку оборудования № 1 от 1 января 2016 г. г. Москва «01» февраля 2016 года Общество с ограниченной ответственностью «Ромашка» (ООО «Ромашка»), именуемое в дальнейшем «Ромашка», в лице Генерального директора Пчелко З. З., действующего на основании Устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Василек» (ОАО «Василек»), именуемое в дальнейшем «Василек», в лице Генерального директора Шмелева С. С., действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настояще Дополнительное соглашение № 3 (далее – Дополнительное соглашение) к Договору на поставку оборудования № 1 от 01.01.2016 (далее – Договор) о нижеследующем:</p> | <p>Additional Agreement No. 3 to Contract for the supply of equipment No. 1 dated January 1, 2016 Moscow February 01, 2016 Romashka Limited Liability Company (Romashka LLC), hereinafter referred to as Romashka, represented by General Director Pchelko Z. Z., acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Vasilek Open Joint Stock Company (Vasilek OJSC), hereinafter referred to as Vasilek, represented by General Director Shmelev S. S., acting on the basis of the Charter, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have entered into this Additional Agreement No. 3 (hereinafter referred to as the Supplementary Agreement) to the Contract for the supply of equipment No. 1 dated 01/01/2016 (hereinafter referred to as the Contract) as follows:</p> |

Письменный перевод текста

Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приёмов лексического преобразования.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he *turned his back* on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been *savagely* attacked for the “*failure*” of his later *work*, as well as his *unorthodox* public opinions and behavior. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer’s own instincts were surer than those of his *reviewers*. *Structurally*, the **Naked and the Dead** is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer’s ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, *intricate*, military *organizations* which nominally direct it. It is in the structural metaphore of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far *offshore* gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer’s soldiers – even his general – are like the

molecules of water *involved*. The only *fact* is death, and *confronted* by the fact, man is *naked*. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald – much, much later, and Thomas Wolfe, of course.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Тестовое задание

Переведите самостоятельно текст публицистической тематики, сравните с переводом Яндекс

The Charity Trust is another way that Goodman gives. It is a resource for all Goodman associates to use for both academic financial assistance and unexpected hardship. Many of our associates have taken advantage of this resource, whether it be to assist with post-secondary education or helping through the tough times of the aftermath of a natural disaster. The Charity Trust is a great example of the dedication Goodman has to the wellbeing of its associates and their families.

Благотворительный фонд - еще один способ, который дает Гудман. Это ресурс для всех соратников Гудмана, чтобы использовать как академическую финансовую помощь, так и неожиданные трудности. Многие из наших коллег воспользовались этим ресурсом, будь то помочь в послесреднем образовании или помочь в трудные времена после стихийного бедствия. Благотворительный фонд является прекрасным примером преданности Гудман благополучию своих партнеров и их семей.

Письменный перевод текста

Переведите текст с русского языка на английский, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя лексические и грамматические единицы.

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения или одно за другим: в него стреляли на улице, подготавливали взрывы полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного кружка «Народной воли»: напротив, всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе вообще было много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию с всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на всё общество. Однако эта необыкновенная строгость не помогла, революционный терроризм не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Тестовое задание

Переведите самостоятельно текст научной тематики, сравните с переводом Яндекс

| | |
|---|---|
| <p>Как следствие совместной работы на постоянной основе за круглым столом, помимо крайне необходимого контакта лицом к лицу, происходит налаживание взаимопонимания. Ранее это заменяла длительная переписка как на государственном, так и частном уровнях, что объективно тормозило процесс - тратились энергия, активность и самый ценный в наши дни ресурс – время. Взаимопонимание стимулирует развитие доверия – которого в прошлом также не хватало, а мировой опыт учит, что отсутствие доверия сводит все усилия в подавляющем большинстве к нулевому результату.</p> | <p>As a result of working together on an ongoing basis at the round table, in addition to the urgently needed face-to-face contact, mutual understanding is being established. Previously, this replaced long-term correspondence at both the state and private levels, which objectively slowed down the process - energy, activity and the most valuable resource these days were spent - time. Mutual understanding stimulates the development of trust - which has also been lacking in the past, and world experience teaches that a lack of trust reduces all efforts overwhelmingly to zero results.</p> |
|---|---|

Письменный перевод текста

Переведите следующий текст с русского языка на английский, используя приём переводческого транскрибирования.

Весной 1710 года Пётр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время как на юге 30-тысячная армия Шереметьева осаждала Ригу, на северо-запад Пётр послал генерал-адмирала Фёдора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг – город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга. В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности – на радость Петру вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Пётр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденушке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Представленный Фонд оценочных средств обеспечивает проверку компетенций по дисциплине учебного плана «Типология переводческих трансформаций»

Используемые (общий список) оценочные средства в фонде

1. Зачет с оценкой/экзамен

Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

2. Доклад с презентацией

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

3. Тест

Система стандартизованных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

4. Творческая игра. Самостоятельная работа студентов по рассмотрению и анализу текстов различной тематики с возможностью сравнения собственных переводов и работы в формате свободной дискуссии с целью выявления наиболее успешных переводческих решений.

Шкала оценивания устного ответа студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| № | Вид рейтинга | Весовой коэффициент % | Максимальное количество баллов |
|----|--------------|-----------------------|--------------------------------|
| 1. | Текущий | 60% | 60 |
| 2. | Экзамен | 40% | 40 |
| | Итого | | 100 |

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| № | Вид рейтинга | Весовой коэффициент % | Максимальное количество баллов |
|----|-----------------|-----------------------|--------------------------------|
| 1. | Текущий | 60% | 60 |
| 2. | Зачет с оценкой | 40% | 40 |
| | Итого | | 100 |

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Типология переводческих трансформаций».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) – 10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа 1–10 баллов

Подготовка докладов с презентацией и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 40

и Зачет с оценкой 40. Премиальные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Типология переводческих трансформаций» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
 - проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичной презентации проекта.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Шкала оценивания презентации

| № | Дескрипторы | Минимальный ответ | Раскрытий ответ | Полный ответ | Образцовый ответ | Оценка |
|----------|--------------------|--|---|---|--|---------------|
| 1 | Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы. | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы. | Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы. | Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использования дополнительной литературы. Все выводы обоснованы. | |
| 2 | Представление | Информация логически не связана. Практически не использованы | Информация не систематизирована и не последовательна | Информация систематизирована и последовательна. | Информация систематизирована, последовательна и логически | |

| | | | | | | |
|---|------------------------|---------------------------------------|--|--|--|--|
| | | профессиональные термины. | тельна. Мало использованы профессиональные термины. | Использование профессиональных терминов достаточно. | связана. Широкое использование профессиональных терминов. | |
| 3 | Оформление | Не использованы технологии PowerPoint | Использованы технологии PowerPoint. Есть многочисленные ошибки в презентации | Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны | Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют. | |
| 4 | Ответы на вопросы | Только ответы на элементарные вопросы | Ответы на вопросы частично | Ответы на вопросы полные, однако примеров мало | Ответы на вопросы полные с приведением примеров. | |
| 5 | Итоговая оценка | 2 | 4 | 6 | 10 | |

Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) 50 баллов

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи значения лексических единиц.

| Оценка | Характеристика | Количество баллов |
|---------|--|-------------------|
| Отлично | Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению оригинала. | 30-40 |
| Хорошо | Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам исходного текста. | 20-30 |
| Удовл. | Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или будет введен в заблуждение. | 10-19 |

| | | |
|----------|--|------|
| Неудовл. | Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода. | 0–10 |
|----------|--|------|

2. *Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы*

| | | |
|-------------------|---|-------|
| Отлично | Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка | 28–35 |
| Хорошо | Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном | 24–27 |
| Удовлетворительно | Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются нормы языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет. | 21–23 |

| | | |
|---------------------|---|------|
| Неудовлетворительно | Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязанным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В ряде случаев излишне часто используются приемы парофраза или излишней | 0-20 |
|---------------------|---|------|

3. *Технические параметры, относящиеся к правописанию, акцентуации, пунктуации и передаче дат, имен, чисел и т.п.*

| | | |
|---------|---|-------|
| Отлично | Правописание, акцентуация, пунктуация и передача дат, имен и чисел в диапазоне от отличного до безошибочного. | 12–15 |
| Хорошо | Имеются весьма незначительные технические ошибки. | 10–11 |

| | | |
|-------------|---|-----|
| Удовлетв. | По всем основным техническим характеристикам перевод верен, однако имеются одна-две незначительные ошибки правописания и несколько ошибок пунктуации. | 9 |
| Неудовлетв. | Имеется значительное количество технических ошибок, которые могут сделать даже хороший перевод неприемлемым в профессиональном смысле. | 0–8 |

За переводы, в которых пропущено 5 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно». Безотносительно окончательной оценки письменной работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.

Критерии оценки теста

| Оценка по 5-балльной системе | | Оценка по 100-балльной системе | Баллы для аттестации |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| 5 | отлично | 81 – 100 | 9-10 |
| 4 | хорошо | 61 – 80 | 7-8 |
| 3 | удовлетворительно | 41 – 60 | 5-6 |
| 2 | неудовлетворительно | 21 – 40 | 3-4 |
| 1 | Необходимо повторное изучение | 0-20 | 1-2 |

Оценочные критерии зачета и экзамена

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзамене и на зачете с оценкойдается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично»/зачтено (отлично) (81–100 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выдоить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо»/зачтено (хорошо) (61-80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно»/зачтено (удовлетворительно) (41-60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно»/не зачтено (неудовлетворительно) (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).